

日本デー

Japan-Tag DÜSSELDORF/NRW

2. Juni 2012
zwischen Burgplatz und Landtag
ブルグ広場から芝生広場/州議会前まで

Programm プログラム
www.japantag-duesseldorf-nrw.de



Japan am Rhein ライン河畔の日本



Zum elften Mal veranstalten das Land NRW, die Landeshauptstadt Düsseldorf und die in der Landeshauptstadt ansässige japanische Gemeinde den „Japan-Tag Düsseldorf/NRW“ und möchten mit diesem inzwischen traditionellen Ereignis ihre enge Verbundenheit zum Ausdruck bringen. Bildeten anfangs wirtschaftliche Kontakte die Basis

für ständig wachsende Beziehungen zwischen Japan und Nordrhein-Westfalen, so kann die Landeshauptstadt inzwischen eine gut ausgebaute japanische Infrastruktur aufweisen. Zahlreiche Bestandteile der japanischen Kultur wie japanische Kampfkünste, Musik, Kunst und Gastronomie prägen das tägliche Leben in Düsseldorf und bieten zahlreiche Möglichkeiten, die nicht nur von Japanern gerne in Anspruch genommen werden.

2. Juni 2012 Bühne Burgplatz 13:00 Uhr Offizielle Begrüßung und Eröffnung オープニング

1

Dirk Elbers ディルク・エルバース	Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Düsseldorf デュッセルドルフ市長
Shunichi Matsui 松井俊一	Präsident des Japanischen Clubs 日本クラブ会長
Harry Kurt Voigtsberger ハリー・クルト・ フォークツベルガー	Minister für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr des Landes NRW NRW 州経済・エネルギー・建設・住居・交通省大臣
Kiyoshi Koinuma 小井沼紀芳	Japanischer Generalkonsul in Düsseldorf 在デュッセルドルフ日本国総領事
Kensaku Morita 森田健作	Gouverneur der Präfektur Chiba 千葉県知事

Bühnenprogramm Burgplatz ブルク広場特設舞台 14:00–23:00 Uhr

1

Moderation: Petra Albrecht und Miya Suzuki

14:00 Uhr

Taiko-Kids 日本クラブ・太鼓キッズ

14:35 Uhr

Japanischer Kindergarten 日本人幼稚園

15:10 Uhr

St.-Franziskus-Xaverius Japanischer Kindergarten カリタス聖母幼稚園

15:35 Uhr

Rhein Kindergarten ライン幼稚園





15:55 Uhr
EKŌ-Kindergarten 恵光幼稚園

16:30 Uhr
Taiko Networking Forum Shō (Performance mit Taiko, Shamisen und Bambusflöte)
 太鼓ネットワーキングフォーラム翔



17:25 Uhr
Japanische Internationale Schule/ Kinderchor 日本人学校・コーラス

18:00 Uhr
Japanische Internationale Schule/ Bläserensemble mit dem Orchester des Japanischen Clubs

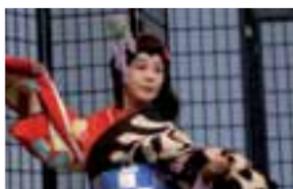
日本人学校・吹奏楽団 & NCOプラス
 (日本クラブオーケストラ同好会)



18:30 Uhr
Präsentation: Gewinner des Cosplay-Modenschau-Wettbewerbs

Hauptpreis: Flugticket nach Japan
 (gesponsert von JAL)

コスプレ・ファッションショー大会・入賞者紹介



18:55 Uhr
Watanabe-Tanzgruppe (japanischer Tanz)
 渡邊日本舞踊グループ(花柳智絹)

19:40 Uhr
Koto-Gruppe 邦楽同好会(琴演奏)



20:10 Uhr
Männerchor メナーコーア

20:30 Uhr
Sakura-Chor さくらコーア



20:50 Uhr
Spendenübergabe 募金の引渡

21:10 Uhr
Awa-Odori (japanischer Tanz) 阿波踊り

22:00 Uhr
OHARA Yasuto (Jazzpianist)
 大原保人 (ジャズピアニスト)

OHARA Yasuto ist einer der repräsentativen Jazzpianisten Japans. Bereits im Alter von drei Jahren begann er mit dem Klavierspielen. Er ist nicht nur in Japan sehr aktiv, sondern tritt auch häufig im Ausland auf, wie z. B. auf dem Jazzfestival in Montreux. 2010 hatte er ebenfalls einen Auftritt beim Japan-Tag mit seinem Trio. 2011 hat er im Rahmen des Jubiläumsjahres „150 Jahre Freundschaft Deutschland – Japan“ ein Konzert in der Tonhalle gegeben.



23:00 Uhr
Japanisches Feuerwerk 日本の花火

Rheinuferpromenade ライン川沿い遊歩道
13:00–19:00 Uhr (teilweise bis 22:00 Uhr)

Demonstrations-, Ausstellungs- und Verkaufsstände:
各種日本文化紹介・展示・販売テント

Infostand zur japanischen Kultur

日本文化・インフォブース
(mit Manga-Wettbewerb)

Japanisches Kulturinstitut Köln

(The Japan Foundation) ケルン日本文化会館
(Japanisch-Schnupperkurse, Basteln von Visitenkarten etc.)

Lufthansa (Infostand) ルフトハンザ航空

Japanischer Club 日本クラブ

- Ikebana 生花
- Origami 折り紙
- Kimono-Anprobe 着物着付け
- Foto-Casting 写真撮影
- Basar チャリティーバザー
- Kalligrafie 書道

Japanische IHK 日本商工会議所

Kinderspielaktion – japanische Sommerspiele
(Wasser-Yoyo)
夏祭りコーナー(水ヨーヨー)

Präfektur Chiba 千葉県ブース

(Informationen über die Präfektur Chiba mit Maskottchen Chiba-kun)

Bücherzentrum Unna ブックセンター・ウンナ

(japanische Farbholzschnitte)

Antiquariat Jürgen Fetzer

ユルゲン・フェッツァー古書店
(japanische antiquarische Bücher,
Ausstellung japanischer Poster)

Unitymedia (Infostand)

ユニティメディア ケーブルネットワーク会社

Go-Verband NRW

NRW 州囲碁連盟 (Go-Spielen für Anfänger)

Goethe-Institut Düsseldorf

ゲーテ・インスティテュート
(mit Manga-Wettbewerb)

Bookstore Nippon ブックストア・ニッポン

(Zeichenworkshop mit der Manga-Zeichnerin Daniela Winkler)

Japan. Endless Discovery. 日本観光情報ブース

(touristische Informationen über Japan)

Doitsu News Digest, japanische

Wochenzeitung ドイツニュースダイジェスト
(deutsche Ausgabe „Japan Digest“)



© Daniela Winkler / Delfinium Prints



Rococo ロココ
(traditionelles japanisches Spielzeug und Sommerkimonos)

AOI SARL アオイ
(Bekleidung, Accessoires)

Midori T. Versandhandel e. K. みどりテー
(grüner Tee)

Krama Gesellschaft für japanische Kultur mbH クラマ有限会社
(moderne und traditionelle Accessoires aus Japan)

Miyakodori Trading 都鳥
(Porzellan, Interieur)

Manga-Wettbewerb 漫画コンテスト
gefördert von **JAL** und dem Goethe-Institut Düsseldorf
Teilnahmebögen sind an den Ständen Goethe-Institut, Infostand zur japanischen Kultur und Animexx/Popkultur-Zone erhältlich.

Hauptpreis:
Flugticket nach Japan (gesponsert von **JAL**)



Japanische Popkultur-Zone 日本のポップ・カルチャー・ゾーン
Rheinuferpromenade ライン川沿い遊歩道
13:00–19:00 Uhr (teilweise bis 22:00 Uhr)

3

Demonstrations- und Verkaufsstände:
各種紹介・販売テント

Trade Création Project SARL
(Handy-Sticker, Accessoires)

Daichi
(Manga und japanische Accessoires)

Tokyopop
(Manga-Präsentation)

AnimaniA-Magazin
(Infostand)

Nintendo
(Vorstellung verschiedener Konsolenspiele)

Comic-Kombinat
(Manga und Manga-Bedarf, Figuren und Accessoires)

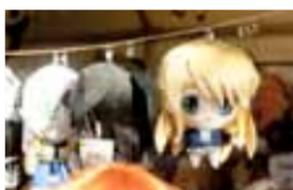
Japan-Input
(Manga und Anime)

Z-Zero GmbH
(Manga, Anime, Cosplay)

MyCostumes
(Kostüme und Accessoires)

AniPopGam
(Manga- und Anime-Fanartikel)

Animexx e. V.
(Informationen rund um Manga und Anime, Manga-Wettbewerb)



ADAC-Bühne Mannesmannufer ADAC 特設舞台
14:00–21:00 Uhr

Mit freundlicher Unterstützung des ADAC

14:00 Uhr

Cosplay-Modenschau-Wettbewerb
 (Anime, Manga, Games, Visual Kei)
 コスプレ・ファッションショー大会

15:30 Uhr

Désirée Richter (Rinoa1) (J-Pop)

16:00 Uhr

Siegerehrung:

Cosplay-Modenschau-Wettbewerb
 コスプレ・ファッションショー大会・入賞者紹介
Hauptpreis:

Flugticket nach Japan (gesponsert von **JAL**)

16:15 Uhr

Karaoke-Wettbewerb und Siegerehrung
 カラオケ大会 + 表彰式

18:30 Uhr

Ongaku no Kara 音楽のカラー
 (J-Pop)

19:45 Uhr

YUIMINO ユイみの
 (J-Pop aus Japan)

20:45 Uhr

J-Pop, Music & Video Clips



Sportprogramm (Johannes-Rau-Platz) ヨハネス・ラウ広場
Sportbühne 13:00–18:45 Uhr スポーツ舞台

Moderation: Hans-Joachim Weiß

Vorführung japanischer Kampfkünste 演武会



13:00
Sumô
 相撲

13:30
Jûdô
 柔道

14:15
laidô
 居合道

14:45
Kyûdô
 弓道

15:15
Karate
 空手

15:45
Okinawa-Kobudô
 沖縄古武道

16:15
Jiû-Jitsu
 柔術

16:45
Naginata
 薙刀

17:15
Preis-verleihung Street-Soccer-Turnier
 ストリートサッカー表彰

17:45
Kendô
 剣道

18:15
Aikidô
 合気道

Johannes-Rau-Platz 13:00–18:30 Uhr ヨハネス・ラウ広場



REWE-Kinderland:

Kinderspielaktion 子供遊び広場

- Kamishibai (Papiertheater) 紙芝居
- Malen (Meine Welt) お絵かき
- Masken-Basteln お面作り
- Shôgi (japanisches Schach) 動物将棋
- Kletteraktionen クライミング
- Sumô-Ringen 相撲
- Duo-Tramp トランポリン

Wiese/Landtag 芝生広場・州議会前 13:00–19:00 Uhr



Deutsch-japanisches Street-Soccer-Turnier

日独少年ストリートサッカー大会

Japanische Internationale Schule spielt gegen deutsche Grundschulen, in Kooperation mit dem Stadtsportbund Düsseldorf.

Fortuna meets Japan フォルトナが日本と出会う

Heerlager der Samurai-Gruppe Takeda e. V.
 侍グループ武田

Kyûdô – japanisches Bogenschießen 弓道
 Kyudoverein Neandertal e. V.

Bogenschießen für Kinder 子供弓道



Hetjens-Museum
陶器博物館 Schulstraße 4

2

14:00–18:30 Uhr
**Tradition und Moderne:
keramisches Gestalten zum Mitmachen**

In der Werkstatt des Hetjens-Museums werden die japanische Keramikünstlerin Naomi AKIMOTO und der Keramiker Stefan Linke zeigen, wie vielfältig das Material Ton ist. Unterschiedliche Formen aus der langen Tradition der japanischen Töpferkunst und ihre Entwicklung in der heutigen Keramikunst stehen im Mittelpunkt.



**„Im Tau des Morgens – japanische Ästhetik
anhand ausgewählter Keramiken“**

Führungen mit Christina Kallieris
15:00 Uhr und 16:30 Uhr



BLACK BOX – Kino im Filmmuseum
映画博物館 Schulstraße 4

2

Director's Lounge, die internationale Plattform für Experimentalfilm und New Media aus Berlin, hat anlässlich des Japan-Tages 2012 für das „Black Box-Kino im Filmmuseum“ ein Kurzfilmprogramm aus seltenen, experimentellen und vielversprechenden Arbeiten zusammengestellt. Erweitert wird das Programm durch eine Live-Performance von VJ Chuuu (Japan) „Turntable Animation“ und dem Multimediakünstler und Kraftwerk-Gründungsmitglied Eberhard Kranemann.
Kostenbeitrag: 2,00 €



EKÔ-Haus der Japanischen Kultur e. V.
恵光日本文化センター Brüggener Weg 6

Vorabend des Japan-Tages:

1. Juni, 19:30 Uhr im Tempel

Konzert mit Satoshi KATANO:
Shinobue (Bambusflöte) – Musik aus Sahara
篠笛コンサート
Eintritt frei!

Satoshi KATANO wurde 1982 in Sahara (Präfektur Chiba) geboren. In seinen Konzerten bringt er die traditionellen japanischen Elemente der Musik aus Sahara und westliche Genres zusammen.

2. Juni, 13:00–18:00 Uhr

Tag der offenen Tür

Eintritt frei! Besichtigung des großen Tempelgartens, des traditionellen japanischen Holzhauses und des buddhistischen Tempels.

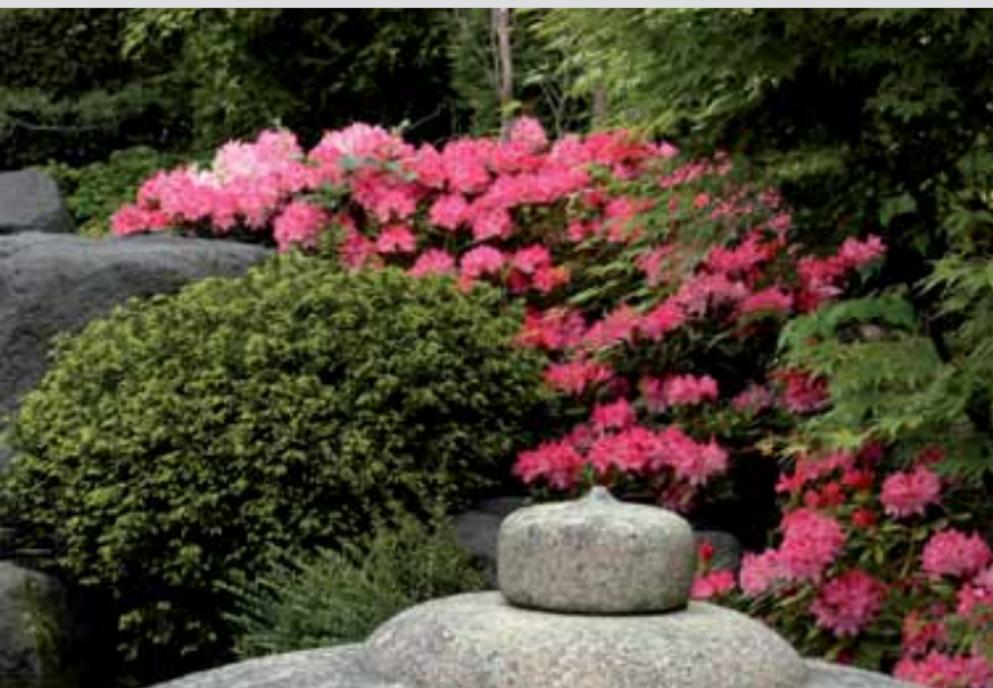
8. Mai–3. Juni, Ausstellung:

„Kana Shodô – die kalligrafische Kunst japanischer Hofdamen“

Werke von Kaoru AKAGAWA

Eintritt frei!

Kana Shodô als kalligrafische Kunst vereint seit Jahrhunderten chinesische mit japanischen Schriftzeichen. Kaoru AKAGAWA tradiert diese Kunst und experimentiert mit ihr, indem sie Kana Shodô auf moderne Kunst treffen lässt.



Ca. 23:00 Uhr Japanisches Feuerwerk

日本の花火師による花火

Den krönenden Abschluss des Kultur- und Begegnungsfestes bildet ab etwa 23:00 Uhr ein großes japanisches Höhenfeuerwerk, das in diesem Jahr „200 Jahre Grimms Märchen“ als Thema für Jung und Alt am nächtlichen Himmel in Bilder umsetzt. Im Jahre 1812 veröffentlichten die berühmten Brüder den ersten von insgesamt zwei Bänden ihrer „Kinder- und Hausmärchen“. Das Feuerwerksspektakel wurde von Experten in Japan entworfen. Ein bewährtes Team professioneller japanischer Pyrotechniker wird es über dem Rhein zwischen Oberkasseler Brücke und Rheinkniebrücke in fünf verschiedenen Szenen gestalten.

1. Szene:

ERÖFFNUNG – Tauchen Sie ein in die Welt der Märchen

Eine Einladung in die Welt der Märchen. Ein farbenfroher Beginn mit fliegenden Sternen öffnet die Tür in die Traumwelt.

2. Szene:

Märchenhafte Fabeltiere

Dieser Abschnitt widmet sich ganz den Tieren aus den beliebten Geschichten und lässt sie am Himmel erscheinen. Schwan, Katze, Maus, Schlange und ein Hase werden über dem Rhein leuchten.

3. Szene:

Schneewittchen

In dieser Szene finden sich die Zuschauer mitten im Märchen von „Schneewittchen“ wieder. Der Zauberspiegel und die sieben Zwerge dürfen dabei natürlich ebenso wenig als Motive fehlen wie der vergiftete Apfel und der erlösende Kuss des Prinzen. Und zum guten Ende der Geschichte erscheinen Herzen.

4. Szene:

Das Knusperhäuschen

Im Märchen von „Hänsel und Gretel“ spielt das Knusperhäuschen aus Brot, Kuchen und Zucker eine wichtige Rolle. Entsprechend wird der nächtliche Himmel mit zahlreichen bunten Naschereien geschmückt.

5. Szene:

FINALE – Goldregen

Zum Abschluss wird das berühmteste und sehr beliebte japanische Feuerwerkselement, der Goldregen, gezeigt. Dieser wird der Höhepunkt eines wahrhaft märchenhaften Feuerwerks in Düsseldorf sein.

**Dauer des Feuerwerks:
ca. 25 Minuten**

**„Feuerzauber
über Düsseldorf“
im WDR Fernsehen**

**Samstag, 2. Juni,
22:40 bis 23:30 Uhr**

WDR

Fernsehen

Ihre Anreise zum Japan-Tag Düsseldorf/NRW 2012

Japan-Tag Düsseldorf/NRW:

2. Juni 2012, ab 13:00 Uhr

Beginn japanisches Feuerwerk:

ca. 23:00 Uhr

Dauer japanisches Feuerwerk:

ca. 25 Minuten

Abbrennplatz Feuerwerk:

Oberkasseler Rheinwiesen

(zwischen Oberkasseler Brücke
und Rheinkniebrücke)

Damit der Japan-Tag und der Feuerwerksabend in Düsseldorf für alle zu einem schönen Erlebnis wird, möchten wir Ihnen einige Tipps zur An- und Abreise geben:

Benutzen Sie bitte den öffentlichen Personennahverkehr!

Beachten Sie die empfohlenen Zugänge zum Japan-Tag/Feuerwerk. Die Sicht auf das Feuerwerk ist entlang der gesamten Rheinuferpromenade gut. Benutzen Sie deshalb die Haltestellen im Umfeld des Veranstaltungsgeländes und achten Sie auf Durchsagen in den Bussen und Bahnen.

Planen Sie bitte für die Anreise ausreichend Zeit ein.

Der Japan-Tag am Rheinufer beginnt um 13:00 Uhr. Wenn Sie Zeit haben, dann bleiben Sie nach Ende des Feuerwerks bitte noch am Rheinufer und lassen Sie das Feuerwerkserlebnis in Ruhe ausklingen. Restaurants und Gaststätten in der Altstadt und die aufgestellten Imbiss- und Getränkestände bleiben noch bis Mitternacht geöffnet.

Besucher, die mit dem Auto anreisen wollen, finden in den Parkgaragen der Innenstadt Parkraum. Wegen der zu erwartenden hohen Besucherzahl kann hierfür jedoch leider keine Garantie übernommen werden.

Tipp: Je weiter entfernt Sie von der Veranstaltungsfläche parken, umso schneller kommen Sie nach dem Feuerwerk wieder nach Hause.

Informationen für Menschen mit Behinderung:

Es wird empfohlen, mit den öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen.

Umliegende Parkhäuser verfügen über Behinderten-Parkplätze. Achten Sie bitte auf das Parkleitsystem.

Wegen der zu erwartenden hohen Besucherzahl kann hierfür jedoch leider keine Garantie übernommen werden.

Toiletten befinden sich unterirdisch in der Flinger Passage (Rheinbahn-Ausstieg: Heinrich-Heine-Allee), am Burgplatz Ecke Mühlenstraße, in der Marktstraße und am Mannesmannufer.

Zur besseren Orientierung empfehlen wir den nachfolgenden Lageplan.



- 1** Bühne Burgplatz
- 2** Filmmuseum/Hetjens-Museum
- 3** Demonstrations-, Ausstellungs- und Verkaufsstände
- 4** Bühne Mannesmannufer
- 5** Sportbühne
- 6** Mitmachaktionen für Kinder
- 7** Street-Soccer-Turnier
- 8** Samurai-Heerlager, Kyūdō
- WC &** Behinderten-WC
- ✿** Abbrennplatz des Feuerwerks
- ⚡** Abgesperrte Sicherheitszone
- ↔** Empfohlener Zugang/Abgang zur Veranstaltungsfläche/Feuerwerk
- +** Erste Hilfe
- ☠** Polizei
- i** Tourist-Information
- U H** Haltestellen

Mit Bus und Bahn zum Japan-Tag und zum japanischen Feuerwerk

Sie erreichen die zentralen Haltestellen zum Feuerwerk mit folgenden Linien:

linksrheinisch

- 1 Luegplatz**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77
- 2 Jugendherberge** Busse: 835, 836

rechtsrheinisch

- 3 Tonhalle/Ehrenhof (U)**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77
- 4 Landtag/Kniebrücke**
Straßenbahnen: 704, 709, Busse: 835, 836, 726
- 5 Heinrich-Heine-Allee (U)**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77, U78, U79
Straßenbahnen: 703, 706, 712, 713, 715
Busse: SB50, 780, 782, 785

Sie erreichen über alle Haltestellen in wenigen Gehminuten das Rheinufer und haben somit eine gute Sicht auf das Feuerwerk am Abend.

Wegen der großen Besucherzahl verstärkt die Rheinbahn ihr Angebot auf vielen Linien. Informationen zu den Linien finden Sie auch unter: www.rheinbahn.de

Parkhäuser und Parkleitsystem siehe www.duesseldorf.de/ordnungsamt/verkehrueb/parken.shtml





Bitte nutzen Sie für Ihre Anreise den öffentlichen Personennahverkehr!



Veranstalter 主催:

Japan-Tag Düsseldorf/NRW e. V.

(Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e. V., Japanischer Club Düsseldorf e. V.)

**Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr des Landes
Nordrhein-Westfalen, NRW.INVEST GMBH,
Landeshauptstadt Düsseldorf**

Organisation und Auskünfte 運営・照会先:

Geschäftsstelle Japan-Tag Düsseldorf/NRW mit Unterstützung der Veranstalter

Telefon 0211/1 72 02-2274 Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH
0211/1 64 82-38 und -24 Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf

www.japantag-duesseldorf-nrw.de

Herausgeber 発行:

Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270

www.duesseldorf-tourismus.de, www.duesseldorf.de, www.japantag-duesseldorf-nrw.de

Fotos: Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf, © Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH und © Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH, Fotograf U. Otte



Wir danken unseren Partnern:
協力パートナー



Wir danken unseren Gastronomie-Partnern:
ご協賛企業（飲食関係）



Wir danken unseren Sponsoren:
ご協賛企業

GERKEN
MIETSERVICE



unitymedia

REWE



Lufthansa
Official Airline



JAPAN AIRLINES

JTi

KAWAI
THE FUTURE OF THE PIANO

 **Mitsubishi International
GmbH**



MITSUI & CO. DEUTSCHLAND GMBH

NTN 

SHISEIDO



TD & COMPANY

ARQIS  RECHTSANWÄLTE



HITACHI
Inspire the Next


Marubeni
Europe plc

 **maruho**

Mitutoyo

 **MITSUBISHI
ELECTRIC**
Changes for the Better

ADAC

 **AWISTA**
Unternehmensgruppe Stadtwerke Düsseldorf AG

